Непечатова В. М.
V. M. Nepchatova

ЕДИНСТВО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

THE UNITY OF LANGUAGE AND CULTURE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Непечатова Валерия Михайловна – аспирант Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета (Россия, г. Комсомольск-на-Амуре); 681000, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Кирова, 17/2. E-mail: devalera9@gmail.com.

Ms. Valeria M. Nepchatova – a post-graduate, Amur State University of Humanities and Pedagogy (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681000, Khabarovsk territory, Komsomolsk-on-Amur, 17/2 Kirova str. E-mail: devalera9@gmail.com.

Аннотация. Статья посвящена проблеме единства языка и культуры при обучении иностранным языкам. Рассмотрена классификация социокультурных компонентов Тер-Минасовой. На основании классификации представлены примеры, демонстрирующие тесную связь языка и культуры при обучении иностранным языкам.

Summary. The article is devoted to the problem of the unity of language and culture in teaching foreign languages. The classification of socio-cultural components of Ter-Minasovoy is presented in the article. The examples based on the classification are presented and demonstrate the close relation between language and culture in teaching foreign languages.

Ключевые слова: единство, язык, культура, обучение, иностранный язык.

Key words: unity, language, culture, tuition, foreign language.

УДК 81

В настоящее время большое внимание уделяется иностранным языкам. Это связано с тем, что в эпоху глобализации межкультурное общение становится инструментом, позволяющим установить хорошие, дружеские отношения между представителями различных культур. Однако для того, чтобы уметь использовать иностранный язык в общении, необходимо не только изучать язык как таковой, но также и культуру его страны.

В данной статье поднимается проблема обучения иностранным языкам в тесной связи с культурой изучаемого языка. Неотъемлемой частью урока является изучение культуры той страны, язык которой преподаётся. Тер-Минасова писала: «Каждый урок иностранного языка – это перекрёсток культур». И это действительно неоспоримый факт, поскольку, изучая иностранный язык, мы опосредованно прикасаемся к культуре его страны. За иностранным словом скрывается не только его значение, но и представление его народа о мире. Очевидно, что различные культуры смотрят на мир по-разному, и это видение находит отражение и в языке.

Овладевая иностранным языком, учащиеся зачастую испытывают трудности в понимании той или иной грамматической категории. Продемонстрируем это на примере категории времени в русском и английском языках. В русском языке 3 вида времени, тогда как в классической грамматике английского языка их насчитывается 12. Данный пример демонстрирует то, как по-разному воспринимают русские и англоговорящие время как таковое и, конечно же, это находит отражение в языке. Поэтому, когда мы сталкиваемся с определёнными трудностями во время изучения иностранного языка, это свидетельствует о том, что мы пытаемся выйти за пределы своей культуры и познакомиться с новой, иностранной культурой.

Восприятие и понимание окружающей действительности по-разному отражены в различных культурах. Это находит выражение в национальных традициях, обычаях и др. К примеру, в русской культуре жилое здание обозначается лексемой «дом». В английской культуре лексема

«дом» имеет несколько значений. Дом – место, где вы живёте или жили («home»), и в этом значении слово «home» употребляется, когда мы выражаем эмоциональную привязанность к определённом месту. Ещё одно значение слова «дом»: дом – здание, в котором кто-то живёт («house»). В этом случае мы имеем в виду один из видов здания, в котором живут люди [3].

Рассмотрим несколько примеров:

Пример № 1.

Your house needs repairing.

Перевод: твоему дому нужен ремонт.

В этом примере лексема «дом» («house») употребляется в значении «чужой дом; то место, к которому мы эмоционально не привязаны».

Пример № 2.

Masha wants to go home.

Перевод: Маша хочет пойти домой.

В данном примере слово «дом» («home») употребляется в значении «свой, родной дом; место, к которому мы привязаны эмоционально».

Изложенные выше примеры наглядно демонстрируют то, что при переводе текста с одного языка на другой возникают трудности с лингвистической точки зрения. Таким образом, при обучении иностранному языку необходимо уделять особое внимание межкультурному аспекту для того, чтобы избежать не только речевых ошибок, но и недопонимания значений иностранных слов, так как конечной целью любого межкультурного взаимодействия является понимание и достижение гармонии между различными культурами.

Как упоминалось ранее, каждый урок – это перекрёсток культур. Отсюда следует вопрос: о каких культурных компонентах должны знать обучающиеся, осваивающие иностранный язык?

Тер-Минасова классифицирует культурные компоненты следующим образом:

1. Традиции, обычаи и обряды

Овладение иностранным языком как средством общения подразумевает не только знание этого языка, но и использование его в реальном общении с учётом особенностей культурного фона страны изучаемого языка. Для этого учителю (преподавателю) необходимо передавать обучающимся определённые страноведческие знания, включая традиции, обычаи и обряды иностранных людей – носителей изучаемого языка. Освоение обучающимися иностранного языка происходит гораздо глубже, если учитывается социокультурный компонент. Более того, изучая культуру и язык одновременно, учащиеся осваивают иностранный язык на более глубоком уровне.

2. Бытовая культура

При обучении иностранному языку важно учитывать повседневный, привычный уклад жизни людей. Специфичные культурные особенности прослеживаются в поведении, предметах быта людей – одежде, национальных блюдах, технологии приготовления пищи и т. д. Знания о культуре страны изучаемого языка помогут обучающимся не только духовно обогатить свою личность, но и позволят сформировать тесную связь с такой, казалось бы, для них чуждой культурой. При таком подходе к обучению у учащихся появляется эмоциональная привязанность к стране изучаемого языка, а вместе с тем появляется серьёзная мотивация к обучению.

3. Национальная картина мира

Конечно, изучая иностранный язык, невозможно в полной мере взглянуть на мир глазами другой, иной культуры, но приблизиться к этому в наших силах. Таким образом, при обучении иностранному языку необходимо учитывать менталитет, особенности мышления и сознания, характерные для народа страны изучаемого языка.

4. Художественная культура

Знание культурных ценностей помогает обучающимся получить всеобъемлющую картину о стране изучаемого языка. Литература, архитектура, музыка, кино и многое другое – всё это помогает нам получить фоновые знания, которые так важны при обучении иностранному языку [1].

Следует отметить, что преподавание иностранных языков на высоком уровне может быть достигнуто только с учётом социокультурного компонента. К примеру, учебная дисциплина линг-

вострановедение от лат. *lingua* – «язык» + страноведение позволяет обучающимся познакомиться с культурными особенностями страны изучаемого языка и, как следствие, у обучающихся формируется представление о традициях, бытовой и художественной культурах, менталитете и многом другом.

На уроках иностранного языка происходит знакомство обучающихся с конкретными проявлениями иноязычной культуры, что способствует более глубокому и осознанному пониманию этой культуры; в свою очередь, понимание позволяет избежать трудностей – культурных или языковых, с которыми могут столкнуться обучающиеся в процессе своей языковой практики [2].

С учётом вышеизложенного следует вывод о том, что при преподавании иностранного языка следует изучать культуру его страны. Более того, ознакомление обучающихся с культурой народа изучаемого языка при обучении иностранному языку повышает интерес у них к учебным занятиям, побуждает их к самостоятельности и творчеству.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
2. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация / А. П. Садохин. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
3. Такие интересные английские традиции и обычаи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://skyeng.ru/articles/takie-interesnye-anglijskie-traditsii-i-obychai> (дата обращения: 16.10.2018).